

AVUI
1.1.89.

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID

Recorte de:

653

LEVANTE

VALENCIA

Fecha: 20 1989

Ficció	Lloc setmana anterior	Setmanes de presència
1 Amors iguals David Leavitt Columna	1	5
2 Minimals Miquel Obiols Aliorna	5	1
3 Obertura catalana Miquel Martí i Pol Empúries		
4 Persuasió Jane Austen Edhasa		

fin de semana

LIBROS

LETRA MAYOR

Una traducción genial

R. VENTURA MELIA

«Persuasió». Jane Austen. Edhasa. Barcelona 1988.

En el siglo XIX Inglés tenemos algunas de las más grandes escritoras que han existido en Europa. George Elliot, Emily Bronte, Charlotte Brontë, Mary Shelley y Jane Austen que se les adelantó. Ha sido la escritora preferida de Virginia Woolf. Entre nosotros se la ha tenido por escritora para féminas. Craso error.

Esta novela, la última que publicó, demuestra que dominaba el arte narrativo. Materia y forma, técnica y argumento se adecuaban perfectamente. Todo cuanto se insinuaba sobre sus dificultades —por

enfermedad— parece baladí. Consiguió una obra maestra. Y Jordi Arbonés ha hecho una traducción genial. Es un placer leerle.

No nos movemos de su ambiente, la «gentry» rural. Si acaso les da un ligero toque de clase, hay aquí un «baronet», hay almirantes, y ricos en general. Los pobres no lo son tanto o no lo son siempre. Lejos de Dickens (que será victoriano). ¡Cómo se lo conoce! Todas sus miserias y limitaciones. Traza un aguafuerte si se quiere elegante. Esta obra como «Emma» o «Orgullo y prejuicio» le sale bordada.

Y podía haber naufragado cien veces. Hay tantos personajes, hay tantos roces,

tantas expectativas defraudadas, el juego de sorpresas roza lo fantástico casi, pero todo vuelve a su cauce, todo es lo esperable. La sociedad inglesa de 1814 era un «statu quo».

Su forma de mover a los personajes, su diálogo —de mano maestra, de alguien que conocía bien el teatro— su descripción del campo y la ciudad y la costa (dan ganas de ir). Ella domina su arte y se erige en novelista de raza. Una de las más grandes y personales. Su mundo era reducido; sus esquemas parecen poco novedosos, pero qué partido sacaba. Gran narradora y gran escritora logra que el lector tenga un placer asegurado.

